

《论婚姻与单身》的两个汉译本对比赏析

吴秉文

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】《论婚姻和单身》是英国哲学家培根的代表作之一。自传入中国以来相继出现了多个译本, 广受大众喜爱。本文从水天同和何新译作从翻译技巧的角度进行比较, 并采用举例法在前人经典的理论基础对比分析各译本的不同, 体验不同翻译大家所思所想, 从而加深读者对培根与《论婚姻与单身》的理解。

【关键词】《论婚姻和单身》; 翻译比较; 不同译本

引言

伟大的英国唯物主义哲学家, 科学家培根在文学方面也有很深的造诣。五十多篇精简短文、气势磅礴的精彩论说文组成了培根文学上的佳作《随笔》。《论婚姻和单身》是培根《随笔》中较为著名的一篇, 是展示作者婚姻观的论说文, 出版后广为大众传阅和喜爱, 赢得了广泛的好评。本文则是从水天同和何新的译作对比赏析, 体验不同翻译大家所思所想, 加深读者对培根与《论婚姻与单身》的理解。

1 翻译风格的比较

水天同于1951年翻译了培根散文集, 是第一个翻译《论婚姻和单身》的人。水天同的译作没有进行相关翻译参考, 是独立完成这次翻译的, 只是凭借他本人的个人理解。毋庸置疑, 他的翻译是原创和主动发起的。水天同从他自己的情感、理解等方面对原作进行研究解读, 并运用他的知识进行了独创性的翻译。

何新的翻译作品大都集中在美国文学, 其中最著名的便是培根的翻译作品。作为当代的翻译学者, 何新主张将作品翻译的更加具有生活气息, 译文为现代读者服务。在《论婚姻和单身》的翻译中他主张使用全息翻译法, 力求将书中要表达的思想情感内容全盘翻译带入到读者视野中。

简单举例来说:

原文: A man who has wife and children has given hostages to fortune; for they are weakness to great enterprises, either of good or bad. Obviously the fabulous works, and of finest virtue for the people, have been started from a unmarried man or a man without any child, which both in love and money have married and engaged in the public.

何译: 成家后的人, 是于命运付之以抵押物, 这是因为家庭拖累了事业, 不管这种事业是好是坏。是所以为公众奉献之人, 应该是那些不为家庭所拖累的人。

水译: 有了妻子和孩子的人已经向命运交了抵押物; 因为妻子与孩子是事业的阻挠物, 无论这事业是大善举还是大恶举。当然, 最突出, 最有利于公众的事业来源于没有结婚或没有孩子的人; 他们在感情和利益方面都可以说是娶了公众并给以投资了。

这是《论婚姻和单身》的第一句话, 何把has wife and children翻译成“成家后的人”, 并指出这是家庭。他的翻译某种程度上对原文进行了解释, 不是简单的字对字的翻译。水认为不可能在译文中解释所有的信息, 作者可能想表达的就是具体来说有妻子与孩子, 毕竟有妻子和孩子也有可能是领养或者复婚各种复杂情况。我看来水的译文“更复杂”, 可能也更符合培根作品哲理性文本的特点, 而何则是更加贴近当代读者进行翻译, 从当代读者的角度考虑, 符合现代审美需求。二人的取舍各有不同, 各领风骚。

2 翻译中的省译和漏译

在翻译过程中, 有时我们需要省译, 有时我们不能省译,

因为省译多了就是漏译。

例如: Nay more, some stupid wealthy greedy men are proud of having no children, because they may think about being so much the wealthier. As they may have heard some conversations, such an one is a great wealthy man, and another wish to get it, Yes, but he has a great burden of raising children; as if it were an impair to his wealth.

何译: 甚至还有一些富有的人以没有后代为豪。或许他们只是在担心, 一旦他们有了子嗣, 后代就会瓜分他们现有的财产吧。

水译: 更有甚者, 还有些蠢而富的吝啬人竟以无后代为荣, 认为这样他们在他人眼中便显得更加富裕了。他们可能听别人有这样的谈话: 一个人说, “某人是个富豪”, 另一个人反驳说, “是的, 但是他养儿女压力很重”, 听起来儿女好像是那人财富的损害一样。

这些句子主要讨论的是有些富人对于养子女的态度。原文表达很长, 而何直接归化概括后将原作者的意思缩减至一句话, 进行了省译。而水则是全盘翻译, 将原作品所展示的内容全部翻译下来, 二人的表达效果有明显的差异。我认为这句话应该保留原文的说辞, 不可以任意进行再创造, 那样就失去了原滋原味。

3 结语

本文通过翻译风格、翻译方法及译者的翻译策略方面的比较, 可以加深我们对培根及其作品《论婚姻和单身》的理解。水天同的何新在翻译《论婚姻和单身》中有着各自独特的风格。在水天同的翻译版本中, 哲理满满而富含中国文化。何新的版本更具有青春与活力, 贴近现实生活, 富有生活气息。两位译者处于不同的时代, 所以翻译的风格也差异很大, 所遵循的翻译标准不同, 而且面对的读者的精神文化需求也存在差异。相对精准的翻译应一方面要寻求两种语言的共同特点, 另一方面也要保留语言间的差异, 同时还应保留原作品的语言风格特色, 使中国读者和其他国家的读者有相同的阅读体验。

参考文献:

- [1] 冯钢. 吹尽狂沙始到金——读曹明伦译《培根随笔》[J]. 出版广角, 1998年03期.
- [2] 宋文玲. 培根的悲剧人生与其警世作品的讽刺性[J]. 科技信息, 2011年02期.
- [3] 培根. 培根论文文集. 1951. [M]. 水天同, 译. 上海: 上海译文出版社.
- [4] 何新. 1951. 人性的探索 [M]. 南京: 译林出版社.
- [5] 沈佳玉. 自然流畅启迪人生——读蒙田与培根的《随笔集》[J]. 阅读与鉴赏(教研版), 2009年09期.
- [6] 张卫. 读书即思考[J]. 博览群书, 1996年07期.